

## **Методология и технология профессионального образования**

УДК 81

DOI: 10.17277/voprosy.2022.02.pp.141-152

### **СОВРЕМЕННЫЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРИ И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Н. Ю. Бородулина, М. Н. Макеева, И. Е. Ильина**

*ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный  
технический университет», г. Тамбов, Россия*

**Ключевые слова:** самообразование; самостоятельная работа; словарь; слово; терминология.

**Аннотация:** Показаны возможности использования словарей при организации самостоятельной работы студентов неязыкового вуза, обучающихся по дисциплине «Иностранный язык». Проиллюстрирована роль развития умений поиска словарных дефиниций для формирования межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции. Представлены особенности современных словарей, в том числе электронных изданий, на примере французского языка.

#### **Введение**

*Объектом* настоящего исследования выступают современные франкоязычные словари, включая онлайн-словари, получившие широкое распространение в современном цифровом пространстве. *Цель* настоящей публикации состоит в определении значимости словаря для самообразования личности вообще и использования в студенческой самостоятельной работе в частности.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих *задач*:

- определить роль и место самостоятельной работы в обучении иностранному языку (**ИЯ**) студентов неязыкового вуза;
- охарактеризовать развитие умений и навыков самообразования в соответствии с формированием общекультурных и профессиональных качеств обучающихся;

---

Бородулина Наталия Юрьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация», e-mail: nat-borodulina@yandex.ru; Макеева Марина Николаевна – доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»; Ильина Ирина Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация», ТамбГТУ, Тамбов, Россия.

– выявить значение работы с современными словарями как одного из практических методов организации самостоятельной работы студентов, изучающих ИЯ;

– дать описание типов современных словарей и их места в ряду образовательных интернет-ресурсов;

– продемонстрировать возможности пополнения словарного запаса и обогащения культурной памяти с помощью современного словаря.

*Научная новизна* проведенного исследования усматривается в рассмотрении обучения умениям и навыкам работы со словарем в свете развития информационной культуры, приобретения знаний профессиональной направленности, нивелирования различий между профилирующими курсами и междисциплинарным положением предмета «Иностранный язык», акцентирования необходимости применения полученных знаний в дальнейшей практической деятельности.

*Актуальность* проведенного исследования определяется тем, что в последнее время года языковая картина мира оказалась встроенной в информационное пространство, многие источники информации ушли в сеть, знаковыми стали онлайн-словари, в которых перечислены современные термины, неологизмы и аббревиатуры, появившиеся в период цифровизации и дающие повод для интереснейших педагогических и филологических изысканий. Европейские языки, в том числе французский, продемонстрировали невероятную лексическую насыщенность, вызванную практической необходимостью появления новых слов как в быденной, так и профессиональной сфере, что не могло не отразиться на методах и подходах обучения ИЯ.

Для решения поставленных целей и задач использовались следующие *методы и методики*: аналитический и интерпретационный; метод лингвистического мониторинга; метод наблюдения, методики концептуально-го и контекстуального анализов лексического запаса языка.

Решение поставленных задач стало возможно благодаря *теоретической базе*, представленной трудами, которые посвящены обучению иностранным языкам в высшей школе [1 – 3]; раскрывают принципы самостоятельной работы студентов как приобретающей приоритетное значение в условиях цифровизации образовательной среды [4, 5]; дают характеристику современным словарям и работе с электронными изданиями [6, 7].

### **Словарь как средство обучения иностранному языку**

Известно, что среди важнейших элементов, обеспечивающих и обусловливающих эффективность обучения ИЯ, одно из первых мест принадлежит средствам обучения. Количество и характер средств обучения, используемых в практике преподавания любого ИЯ, свидетельствуют об их разнообразии и даже обилии. Средства обучения призваны оказывать помощь обучающимся при восприятии, запоминании нового материала, при тренировке. В то время как самообразование предлагает выбор не только того, как следует учиться, но и того, что и когда надо учить для достижения поставленной для себя цели. В современных условиях предос-

тавления образовательных услуг важным является достижение высокого уровня мобильности и качественной профессионально-практической подготовки будущих специалистов. Приоритетным подходом к обучению ИЯ в неязыковом вузе становится привитие навыков самообразования, что коррелирует с формированием общекультурных и профессиональных компетенций [8, с. 106].

Подготовка компетентной личности, способной предлагать нестандартные решения разного рода проблем в постоянно меняющихся социально-экономических условиях, предполагает формирование готовности к самостоятельному изучению отдельных разделов вузовских дисциплин, в том числе через обращение к иностранным источникам. Таким образом, самостоятельная работа студентов приобретает особое значение с позиций современных тенденций развития системы высшего образования, что требует отдельного рассмотрения в методике преподавания иностранных языков. Развитие навыков самообразования в рамках дисциплины «Иностранный язык», с одной стороны, имеет многофункциональный характер, а с другой – является профессиональной составляющей общей подготовки современного специалиста. В обоих случаях обучение самостоятельной работе с образовательными материалами на ИЯ способствует развитию информационной культуры, формированию навыков приобретения новых знаний, нивелированию различий между профилирующими курсами, предлагающими базовые знания по будущим специальностям обучающихся, и междисциплинарным положением предмета «Иностранный язык», на который отводится ограниченное количество часов, и который часто вызывает непонимание со стороны студентов возможности и необходимости применения полученных знаний в дальнейшей практической деятельности [9]. Тем не менее задачи курса «Иностранный язык» определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля подготовки, а его конечной целью является «формирование межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции, которая представлена перечнем взаимосвязанных и взаимозависимых компетенций, представленных в формате умений» [10, с. 8–9].

В цели самостоятельной работы студентов неязыкового вуза входят: «систематизация, закрепление, углубление и расширение знаний, полученных в ходе аудиторных занятий, развитие познавательных способностей и исследовательских умений, а также формирование критического мышления и способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации» [9, с. 23].

Особое место среди практических методов организации самостоятельной работы занимает приобщение студентов к использованию иностранного языка для приобретения профессиональных знаний, умений и навыков. При этом отмечается, что наиболее индивидуализированный и самостоятельный вид учебной деятельности – это работа со словарем, целью которой является систематическое пополнение словарного запаса обучающихся.

Дадим характеристику современному словарному изданию на примере французского языка. Любой словарь основан на категоризации и концептуализации, то есть в нем представлены не сами реалии мира, а их схематизация, выраженная словом и часто определением, примером и цитатой. При этом нельзя забывать, что за словами стоит речь. Магия словаря объясняется тем, что он содержит между строк. Эта информация и представляет собой зеркало общества. Словарь не читают, а с ним советуются (во французском языке используется глагол «consulter»). Слова открывают бесчисленные окна в мир, отражая культурную преемственность и напоминая об исчезающих или исчезнувших словоформах. Ценность специализированных (терминологических) словарей заключается в определении и описании терминов в рамках специальной области.

Во всех случаях словарь предлагает интерпретацию современных реалий, идет ли речь о национальной картине мира, либо об ее фрагментах, включая научные (профессиональные) представления о мире. Наше время переживает волна глобализации: глобальными постепенно становятся методы инженерии, экономики, информатики и нанотехнологий. Словарь раскрывает последние реалии и тенденции в сфере современной индустрии, противопоставляя их более архаичным формам. Таким образом, словарь является источником постижения смысла новых понятий и местом хранилища в коллективной и индивидуальной памяти для настоящих и будущих поколений. По словам Ж. Дюбуа, словари есть привилегированное место для изучения языковых, филологических и культурных знаний народа, потому что в них говорится о мире и в то же время о языке, на котором этот мир говорит с нами [11].

При этом следует признать, что большинство обучающихся иностранному языку не рассматривают словарь, даже двуязычный, в качестве обучающего средства. Словарь для них – хранилище значений слов, а не средство овладения лексикой языка. Вместе с тем очевидно, что формирование необходимого уровня самостоятельной работы студентов невозможно без сформированных навыков использования словарей. Искусство работы с разными типами словарей может пригодиться не только в процессе овладения ИЯ, но и для решения различных по сложности коммуникативных, академических или профессиональных задач на любом языке, при этом родной язык не является исключением.

Будучи конструктором смысла и местом памяти, словарь фиксирует и определяет настоящие и ушедшие в прошлое реальности. Самостоятельная работа со словарем открывает студентам иноязычную лексику, обозначающую новые реалии, методы и практику, давая возможность не только пополнить свои профессиональные знания, но и сопоставить терминосистемы родного, изучаемого и других языков, прежде всего, английского, например: *lecteur de codes-barres / barcode reader / считыватель штрих-кодов; composant électronique / electronic component / электронная деталь; poussière intelligente / smart dust / умная пыль; nanoparticule / nanoparticle / наночастица*. Есть также слова, напоминающие о древних реалиях, архаизмах, и слова, обозначающие исчезающие или исчезнувшие объекты: *guelte / vendor's commission / процент с проданного; barguigner / to bargain / торговаться; champelure / водопроводный кран* [12].

Помимо культурных или исторических факторов, словарный запас следует эволюции, определяемой социолингвистическими критериями. Американизмы и англицизмы вторгаются во французский язык. Заимствования чрезвычайно распространены, например: *master* (от английского *master* для обозначения уровня образования) глагол *scanner* (вместо *numériser*), *zoning / zonage / зонирование*.

Забота о соблюдении языковых форм, характерных для национально-го языка, отражена в соединении греко-латинских корней: *micro – micro-circuit / микросхем*; *super – super condensateur / суперконденсатор*; *hyper – hyper cube / гиперкуб*; *cyber – cyberspace / киберпространство*, а также в использовании форм лексического творчества, таких как слова «чемоданы»: *spécialogue (de spécialisé + catalogue) / специализированный каталог* и метафоры – *locomotive-grue / железнодорожный кран*; *vache à lait / дойная корова*.

Аббревиатуры, часто встречающиеся во французском языке, фиксируются в словарях. При этом отмечается обилие синонимичных конструкций, например: *GAB (guichet automatique bancaire)*; *DAD (distributeur automatique de billets)*; *CA (caisse automatique)*; *AB (automate bancaire) / банкомат* [12].

Словарь, кодифицирующий разнообразные лексемы и эволюции технического, экономического и языкового развития, становится для обучающихся французскому языку свидетелем живых форм языка в разные моменты его истории и соответствует различным социокультурным критериям: «Miroir brisé, il reflète l'image temporelle d'une fonction sociale élémentaire, celle qui, articulant par le langage la pensée et l'affect, aboutit au sentiment communautaire» / Подобно разбитому зеркалу, словарь отражает временную картину элементарной социальной функции, той, которая формулирует посредством языка мысль и чувство, приводит к общенациональному восприятию [13, с. 625–626].

Отмечая роль словаря среди прочих электронных изданий, таких как учебник, база данных, виртуальные библиотеки, преподаватель иностранного языка неязыкового вуза с первых уроков знакомит обучающихся с репертуаром онлайн-словарей, которые могут быть неоспоримым помощником самостоятельной работы студентов при извлечении информации, необходимой или полезной для будущей специальности. Что касается французского языка:

Dictionnaire français Larousse – <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>;

Dictionnaires bilingues Larousse – <http://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues/>;

Petit Robert – <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/langue/>;

Reverso – <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/>;

Dictionnaire TV 5 – <http://dictionnaire.tv5monde.com/>;

Littre – <http://www.littre.org/>;

Dictionnaire de synonymes – <http://www.synonymes.com/>;

Lexilogos – [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm).

Для каждого слова и термина студенты найдут здесь дефиниции и примеры использования, в некоторых случаях эквиваленты на английском языке. Словарь синонимов пригодится в случае редактирования при переводе аутентичных текстов.

Перечисленные онлайн-словари отвечают следующим требованиям, предъявляемым к образовательным интернет-ресурсам: актуальности материала, культурной насыщенности, надежности источника информации, новизне материала и доступности поиска в Интернете.

Говоря о культурной памяти словарного издания, Бенуа Мелансон, профессор кафедры литературы на французском языке в Университете Монреаля, подчеркивает, что в каждой новой жизненной ситуации рождается свой словарный запас. Чаще всего наблюдается повторное использование существующего слова. Так, французская революция породила термины, которые стали впоследствии широко использоваться (и не только во французском языке): *guillotine* / *гильотина*; *conscriptio* / *воинская повинность*; *jacobin* / *якобинец*. Черная чума XIV века привнесла в словарь слово *corbillard* / *катафалк*. Так называли грузовые суда с продуктами питания, прибывшие из французского города Corbeil. *Corbeillards* / *катафалки* были оборудованы для эвакуации тел. Слово *tsunami* получило дополнительное значение после самого смертоносного цунами в истории, произошедшего в Индийском океане в 2004 году. И термин из области географии стал использоваться для обозначения волны какого-либо огромного явления: *цунами твитов*, *цунами новостей* [14]. Таким образом, развивая навыки и умения работы с современным словарем в процессе самостоятельной работы студентов, преподаватель ставит на первой место решение вопроса самообразования не только в профессионально ориентированном плане, но и в приобщении к культурному наследию, сохраненному в словарях.

Приведем пример самостоятельной работы студентов над переводом текста юридической тематики по предмету «Основы и практика перевода международных документов», который они изучают на 4 курсе специалитета. Юридический текст, а особенно текст международного документа, содержит большое количество не только специальных юридических терминов и оборотов, но и достаточно большое число клишированных фраз, с которыми студентам не приходилось встречаться в обычных текстах, которые они изучали в рамках предмета «Иностранный язык» на младших курсах. Именно в этом случае целесообразно использовать ресурсы онлайн-словаря «Мультитран». Словарь обладает рядом неоспоримых преимуществ: во-первых, он многоязычный, во-вторых, ориентирован на различные специальные отрасли науки и техники, в-третьих, предельно легок в использовании, не требует времени для освоения всех возможностей, интерфейс практически интуитивный, программа загружается достаточно быстро и бесплатно и не требует регистрации.

Итак, студенты получили задание на перевод текста. Предполагается, что обиходная лексика и грамматика не вызывают у них затруднений, а препятствием к адекватному переводу служат только специальные термины и клишированные фразы, часть последних относится к устаревшей лексике, а другая – имеет своим источником латинский язык.

*“Lessor shall not be liable for loss of or damage to any property left, stored, or transported by Hirer or any other person in or upon Vehicle either before or after the return thereof to Lessor.”*

*Hirer hereby agrees to hold Lessor harmless from, and indemnify Lessor against all claims based on or arising out of such loss or damage unless caused by the negligence of Lessor”.*

Прежде всего, в переводе нуждаются основные понятия данного абзаца *Lessor* и *Hirer* / *арендодатель* и *наниматель*. Перевод слов *loss*, *damage*, *property* приводит студентов к пониманию того, что в тексте речь идет об имущественных отношениях. Далее они сталкиваются с трудностями понимания устаревших предлогов *thereof*, *hereby*. Обращение студентов к ресурсам словаря *Multitran* позволяет им в, конечном итоге, получить вполне адекватный перевод данного отрывка:

«Арендодатель не несет ответственности за утрату или повреждение любого имущества, оставленного, хранящегося или перевозимого Наймодателем или любым другим лицом в Транспортном средстве или на нем до или после его возврата Арендодателю.

Наниматель настоящим соглашается ограждать Арендодателя от ответственности и возмещать Арендодателю все претензии, основанные на таких убытках или повреждениях или вытекающие из них, за исключением случаев, когда они вызваны небрежностью Арендодателя».

Еще одним существенным итогом данной самостоятельной работы со словарем над переводом текста становится реактивация фоновых знаний студентов, приобретенных в процессе усвоения специальных юридических дисциплин и знакомства с языком различных юридических документов на русском языке. Таким образом, словарь становится одним из вспомогательных средств приобретения профессиональных знаний и знакомства с особенностями юридических документов страны изучаемого языка.

Сегодня, когда большая часть информации уходит в сеть, онлайн-словари помогают в осмыслении ключевых моментов нового времени. Уводя реальность в цифровое пространство Интернета, они становятся идеальным резонансным контейнером-накопителем, в котором чаще всего возникают новые слова. И здесь социальные сети играют мощную роль ретранслятора. А те, кто обновляет словари, вынуждены внимательно следить за происходящим в социальных сетях. Это касается, прежде всего, ведущих энциклопедических словарей (*Larousse*, *le Petit Robert*), которые в условиях цифровизации информационного пространства размещают свои ресурсы в Интернете и обновляются ежегодно, фиксируя и сохраняя культурологическую составляющую, а также лексические особенности языка определенного и значимого для данной лингвокультуры периода.

Так, в 2022 году словарь *le Petit Robert* в связи с непрекращающимися проблемами пандемии обогатился в основном новыми терминами в области здравоохранения, санитарии и психологии: *patient zero* / нулевой пациент; *traçage numérique* / цифровое графопостроение; *vague épidémique* / эпидемическая волна; *immunité collective* / коллективный иммунитет; *écouvillon* / металлический стержень с накрученной ватой для взятия мазка; *oxymètre* / оксиметр, прибор для анализа кислорода; *saturomètre* / сатурометр, прибор для анализа сатурации; *ventilateur* / аппарат искусственной вентиляции легких. Получили распространение префикс *pauci-* / мелко-, мало- (например, в прилагательном *paucisymptomatique* / малосим-

птомный) и выражения *choc, orage, tempête cytokinique* / цитокиновый шок, а также словосочетания *distanciation sociale, physique* / социальное (физическое) дистанцирование; *téléconsultation* / консультация онлайн; *gestes et mesures barriers* / барьерные меры и жесты. В психологии используют глагол *psychiatriser* / подвергать психиатрическому лечению и характеризуют как *psychotraumatique* / психотравматическое все, что относится к психическому расстройству и его последствиям. Легкую коннотацию получило слово «чемодан» *bobologie* (bobo + logie), которое дедраматирует медицинское вмешательство при легких ранах и слабых болевых ощущениях.

В экономической терминосистеме и в области информатики встречается сокращение для обозначения местного подключения к сети на предприятии во время удаленной работы – через *VPN (système permettant une activité en ligne privée et sécurisée* / система, обеспечивающая конфиденциальную и безопасную онлайн-активность), термины *le vlog* / блог с видео и, соответственно, его организаторы *vlogueurs* / влогеры и *vlogueuses* / влогерши. В информатике *le web sémantique* – это направление развития Всемирной паутины, позволяющее машинам не только отображать информацию в Интернете, но и понимать ее смысл.

В науках об окружающей среде выражение *une substance génotoxique* / генотоксичное вещество означает то, что может повредить ДНК; *les composés organiques perfluorés* / перфторированные органические соединения – это те, что токсичны для человека и его окружения; *blob* / большой двоичный объект – одноклеточный организм, который может вырасти до больших размеров и запомнить и обработать определенную информацию. А слово *biobanque* означает тип биорепоzitория, хранящий биологические образцы (человеческие) для использования в исследованиях.

В социологии появились новые слова, имеющие отношение к борьбе с дискриминацией и насилием: *essentialiser* / рассмотреть с эссенциалистской точки зрения или *silencier* / умолчать, например, о меньшинствах. Понятие, обозначенное как *intersectionnalité*, ассоциируется с пересечением различных форм или систем угнетения, доминирования или дискриминации. А понятие *validisme* / валидизм обозначает систему, которая делает трудоспособных людей социальной нормой [15].

Среди новых лексем, вошедших в словарь Larousse, отметим также нестандартное для французского языка и выбранное пользователями Интернета как слово года *ultracréditarisme* / ультракредитаризм – высказывание мнений и советов по вопросам, выходящим за рамки наших знаний [16]. Подчеркнем, что многие из перечисленных новых слов являются интернациональными, что в очередной раз свидетельствует о процессах глобализации, усилившихся в период цифровизации.

Исследователи словарного запаса французского языка обнаружили, что за последние два года поисковые запросы в онлайн-словарях увеличились более чем на 1000 %. Кроме лексики, связанной с пандемией, в число наиболее запрашиваемых в сети слов вошли следующие: *insurrection* / восстание (после столкновений 6 января в американском конгрессе), название марсохода НАСА *perseverance* / упорство, а также термин *woke* / лево-



*радикальный*, используемый левыми американскими партиями для обозначения несправедливости, особенно связанной с цветом кожи или полом [17]. Эти примеры свидетельствуют о том, что словарь фиксирует наиболее актуальные реалии эпохи, а пользователи проявляют к новым обозначениям интерес, что не может не учитываться при обучении иностранному языку в рамках формирования разносторонней личности и компетентного профессионала.

### **Заключение**

Проведенное исследование продемонстрировало со всей очевидностью, что в условиях цифровизации информационного пространства повышается значение самостоятельной работы при обучении иностранному языку студентов неязыкового вуза, включая две составляющие: профессиональную и общекультурную, необходимые для общей подготовки компетентного и всесторонне развитого современного специалиста.

Самостоятельная работа направлена на саморазвитие молодой формирующейся личности. Немаловажную роль в этом плане играет обучение работе со словарем, главное назначение которого состоит в том, что он представляет собой объект культурного наследия, его цель – наполнить настоящее богатствами прошлого и добавить к богатствам прошлого реалии настоящего. Доступность словаря связана с появлением в сетевой среде постоянно обновляемых онлайн-словарей, представляющих актуальный языковой материал, характеризующихся культурной насыщенностью, отличающихся надежностью источника информации.

Следует помнить, что в учебниках необходимо предлагать задания, связанные с работой со словарем. Предложенные задания не исчерпывают все возможные ситуации использования словарей на занятиях и в процессе самостоятельной работы по языку. Задания и упражнения к словарям могут быть самыми разнообразными, но необходимо разумно их дозировать и помнить, что умение грамотно пользоваться словарем – это сложное, многокомпонентное умение, требующее поэтапного и последовательного формирования. Тот, кто обращается к словарю, прикасается к культурной памяти своего народа, а также и к сокровищнице мировой цивилизации. В этой связи неоспорима роль использования словаря для самообразования обучающихся иностранному языку вообще и для использования в студенческой самостоятельной работе в частности.

Таким образом, сформированное умение эффективного использования словаря – это показатель готовности к саморазвитию, языковой зрелости и залог языковой грамотности.

#### *Список литературы*

1. Зимняя, И. А. Компетенция и компетентность в контексте компетентного подхода в образовании / И. А. Зимняя // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 6. – С. 2 – 10.
2. Комарова, Ю. А. Методология интегративного подхода к процессу обучения иностранным языкам в вузе / Ю. А. Комарова, Н. В. Баграмова // Сибирский пед. журнал. – 2009. – № 4. – С. 115 – 123.

3. Краснощекова, Г. А. Теория и практика языкового образования студентов технических вузов : монография / Г. А. Краснощекова. – Чебоксары : Среда, 2018. – 72 с.
4. Рачковская, Л. А. Организация самостоятельной работы курсантов по иностранному языку с применением электронного учебника / Л. А. Рачковская // Карельский науч. журнал. – 2018. – Т. 7, № 1 (22). – С. 57 – 60.
5. Уханова, Е. В. Самостоятельная работа студентов как одно из приоритетных явлений в обучении иностранному языку в неязыковом вузе / Е. В. Уханова // Иностранный язык в высшей школе в период цифровой трансформации образования : материалы региональной онлайн-конф., 28 мая 2021 г., Ставрополь. – Ставрополь, 2021. – С. 177 – 182.
6. Грушина, Т. П. Конструирование урока с использованием цифровых образовательных ресурсов / Т. П. Грушина // Вестн. Московского гос. пед. ун-та. Серия: Естественные науки. – 2018. – № 4 (32). – С. 93 – 101. doi: 10.25688/2076-9091.2018.32.4.9
7. Степанова, С. Т. Мультимедийные технологии как средство повышения мотивации при развитии навыков иноязычной речи / С. Т. Степанова // Наука и образование третьего тысячелетия : сб. науч. тр. по материалам Междунар. науч.-практ. конф., 30 декабря 2017 г., Москва. – М., 2018. – С. 39 – 41.
8. Ибрагимова, Н. А. Роль самостоятельной работы в обучении иностранному языку студентов факультета связей с общественностью / Н. А. Ибрагимова, А. С. Чугунов // Казанский вестник молодых ученых. – 2018. – Т. 2, № 5 (8). – С. 106 – 109.
9. Бажалкина, Н. С. Содержание и организация внеаудиторной самостоятельной работы студентов-бакалавров по иностранному языку в неязыковых вузах / Н. С. Бажалкина // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Серия: Педагогика. – 2015. – № 1. – С. 21 – 29.
10. Перфилова, Г. В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы) / Г. В. Перфилова. – М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – 32 с.
11. Dubois, J. Introduction à la lexicographie: le dictionnaire / J. Dubois, C. Dubois, R. De Roussy de Sales. – Larousse, 1971. – 224 p.
12. Dancette, J. Dictionnaires, objets du patrimoine culturel: le vocabulaire du commerce dans différentes communautés linguistiques / J. Dancette // Journal des traducteurs Meta. – 2004. – Vol. 49, No. 4. – P. 910 – 919.
13. Rey, A. Les trésors de la langue / A. Rey // Les lieux de mémoire. – Paris : Gallimard, 1986. – Tome II. – P. 625 – 645.
14. Groguhé, M. Les mots de la COVID-19: exprimer la pandémie. – Текст : электронный / M. Groguhé // La Presse. – 2020. – URL : <https://www.lapresse.ca/societe/sante/2020-04-16/les-mots-de-la-covid-19-exprimer-la-pandemie> (дата обращения: 15.03.2022).
15. Le Petit Robert 2022 et ses mots nouveaux // Le Robert. – 2022. – URL : <https://www.lerobert.com/mots-nouveaux-petit-robert.html/> (дата обращения: 15.03.2022).
16. Azzouz, K. Nouveau mot de l'année 2021: Ultracrépidarianisme, n'ouvrez pas le dictionnaire! – Текст : электронный / K. Azzouz // RTBF. – 29.12.2021. – URL : [https://www.rtbf.be/info/societe/detail\\_nouveau-mot-de-l-annee-2021-ultracrepidarianisme-n-ouvrez-pas-le-dictionnaire?id=10905792](https://www.rtbf.be/info/societe/detail_nouveau-mot-de-l-annee-2021-ultracrepidarianisme-n-ouvrez-pas-le-dictionnaire?id=10905792) (дата обращения: 15.03.2022).
17. Develey, A. «Woke», «identité»... Ces mots qui ont marqué l'année 2021. – Текст : электронный / A. Develey // Le Figaro. – 29.12.2021. – URL : <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/woke-identite-ces-mots-qui-ont-marque-l-annee-2021-20211229/> (дата обращения: 15.03.2022).

## References

1. Zimnyaya I.A. [Competence and competence in the context of a competency-based approach in education], *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 2012, no. 6, pp. 2-10. (In Russ., abstract in Eng.)
2. Komarova Yu.A., Bagramova N.V. [Methodology of an integrative approach to the process of teaching foreign languages at the university], *Sibirskiy pedagogicheskiy zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal], 2009, no. 4, pp. 115-123. (In Russ., abstract in Eng.)
3. Krasnoshchekova G.A. *Teoriya i praktika yazykovogo obrazovaniya studentov tekhnicheskikh vuzov: monografiya* [Theory and practice of language education for students of technical universities: monograph], Cheboksary: Sreda, 2018, 72 p. (In Russ.)
4. Rachkovskaya L.A. [Organization of independent work of cadets in a foreign language using an electronic textbook], *Karel'skiy nauchnyy zhurnal* [Karelian scientific journal], 2018, vol. 7, no. 1 (22), pp. 57-60. (In Russ., abstract in Eng.)
5. Ukhanova Ye.V. *Inostrannyy yazyk v vysshey shkole v period tsifrovoy transformatsii obrazovaniya* [Foreign language in higher education during the digital transformation of education], Materials of a Regional online conference, 28 May, 2021, Stavropol, 2021, pp. 177-182. (In Russ.)
6. Grushina T.P. [Designing a lesson using digital educational resources], *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Yestestvennyye nauki* [Bulletin of the Moscow State Pedagogical University. Series: Natural Sciences], 2018, no. 4 (32), pp. 93-101, doi: 10.25688/2076-9091.2018.32.4.9 (In Russ., abstract in Eng.)
7. Stepanova S.T. *Nauka i obrazovaniye tret'yego tysyacheletiya* [Science and education of the third millennium], Collection of Scientific Papers Based on the Materials of the International Scientific and Practical Conference, 30 December, 2017, Moscow, 2018, pp. 39-41. (In Russ.)
8. Ibragimova N.A., Chugunov A.S. [The role of independent work in teaching a foreign language to students of the faculty of public relations], *Kazanskiy vestnik molodykh uchenykh* [Kazan Bulletin of Young Scientists], 2018, vol. 2, no. 5 (8), pp. 106-109. (In Russ.)
9. Bazhalkina N.S. [Content and organization of extracurricular independent work of bachelor students in a foreign language in non-linguistic universities], *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika* [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Pedagogy], 2015, no. 1, pp. 21-29. (In Russ., abstract in Eng.)
10. Perfilova G.V. *Primernaya programma po distsipline «Inostrannyy yazyk» dlya podgotovki bakalavrov (neyazykovyye vuzy)* [Exemplary program in the discipline "Foreign language" for the preparation of bachelors (non-linguistic universities)], Moscow: IPK MGLU «Rema», 2011, 32 p. (In Russ.)
11. Dubois J., Dubois C., De Roussy de Sales R. *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, Larousse, 1971, 224 p.
12. Dancette J. Dictionnaires, objets du patrimoine culturel: le vocabulaire du commerce dans différentes communautés linguistiques, *Journal des traducteurs Meta*, 2004, vol. 49, no. 4, pp. 910-919.
13. Rey A. *Les lieux de mémoire*, Paris: Gallimard, 1986, tome II, pp. 625-645.
14. <https://www.lapresse.ca/societe/sante/2020-04-16/les-mots-de-la-covid-19-exprimer-la-pandemie> (accessed 15 March 2022).

15. <https://www.lerobert.com/mots-nouveaux-petit-robert.html/> (accessed 15 March 2022).

16. [https://www.rtf.be/info/societe/detail\\_nouveau-mot-de-l-annee-2021-ultracrepidarianisme-n-ouvrez-pas-le-dictionnaire?id=10905792](https://www.rtf.be/info/societe/detail_nouveau-mot-de-l-annee-2021-ultracrepidarianisme-n-ouvrez-pas-le-dictionnaire?id=10905792) (accessed 15 March 2022).

17. <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/woke-identite-ces-mots-qui-ont-marque-l-annee-2021-20211229/> (accessed 15 March 2022).

---

### **Modern Online Dictionaries and their Use in Teaching Foreign Languages at a Non-Linguistic University**

**N. Yu. Borodulina, M. N. Makeyeva, I. E. Ilyina**

*Tambov State Technical University, Tambov, Russia*

**Keywords:** self-education; independent work; dictionary; word; terminology.

**Abstract:** The article shows the advantages of dictionaries application in the independent work of students mastering the discipline “Foreign language”. Gaining the skills and abilities of working with a dictionary is considered in the light of information culture development, the professional knowledge acquisition, as well as leveling the differences between the profiling courses and the interdisciplinary position of the subject. In the context of information space digitalization, online dictionaries have become significant source of modern terms, neologisms and abbreviations interpretation. European languages have demonstrated incredible lexical richness both in everyday life and in the professional sphere, which could not but affect the methods and approaches of teaching foreign languages. The preparation of a competent person, capable of offering non-standard solutions to various kinds of problems, presupposes the formation of readiness for independent study of professional university disciplines, including through turning to foreign sources. A special place among the practical methods of organizing independent work is occupied by one of the most individualized and independent types of educational activity - working with a dictionary. The dictionary offers an interpretation of modern realities, including scientific (professional) ideas about the world. Thus, the formed skill of effective use of the dictionary is an indicator of readiness for self-development, an indicator of language maturity and a guarantee of language literacy.

---

© Н. Ю. Бородулина, М. Н. Макеева, И. Е. Ильина, 2022